

# Newsletter

## Centre for Translation and Textual Studies



# CTTS

Centre for Translation  
and Textual Studies

## Introduction

What a busy few months it has been! ---

The Centre for Translation and Textual Studies (CTTS) is a research centre in the Faculty of Humanities and Social Science that is home to academics, Ph.D. students, and post-doctoral scholars united by their focus on language and translation.

The mission of the CTTS is to collectively and individually study and understand the cultural and historical transformation of multimodal, multilingual and translanguagual communicative practices and their impact on the creation and consumption of 'text' in its traditional and modern forms. This applied research endeavour will impact on national and international models, policies and practices on the theoretical, industrial, pedagogical and societal dimensions.

The mission of this newsletter is to broadcast the activities and achievements of the Centre to the wider DCU community and beyond.

- Dr. Áine McGillicuddy (CTTS Director)  
<https://cttsdcu.wordpress.com>

## UPDATES

<b>H2020-FUNDED INTERACT PROJECT</b>	<b>- 2</b>
<b>DCU AND WIPO COLLABORATION</b>	<b>- 3</b>
<b>MACHINE TRANSLATION SUMMIT</b>	<b>- 4</b>
<b>INVITED SPEAKERS</b>	<b>- 5</b>
<b>EMT MEETING AT DCU</b>	<b>- 6</b>
<b>CONFERENCE UPDATES</b>	<b>- 7</b>
<b>SYMPOSIUM UPDATES</b>	<b>- 8</b>
<b>KEYNOTES &amp; PUBLICATIONS</b>	<b>- 9</b>
<b>CTTS VISITOR REPORT</b>	<b>- 10</b>
<b>IN OTHER NEWS</b>	<b>- 11</b>



# H2020-funded INTERACT Crisis Translation project: Secondment at Arizona State University (ASU)

As part of the H2020-funded INTERACT Crisis Translation project, **Dr Sharon O'Brien** spent one month on secondment at Arizona State University. She was hosted by the internationally renowned researcher on comprehension and readability analysis, Prof. Danielle McNamara, who is based at ASU's Institute for the Science of Teaching and Learning. While there, Sharon also collaborated with other INTERACT partners, Prof Olga Davis from the Hugh Downs School of Communication Studies and Dr Brian Gerber, Director of the Emergency Management & Homeland Security Program at ASU's College of Public Service & Community Solutions. Sharon also worked with her IRC-funded PhD student, Alessandra Rossetti, who is on secondment at ASU for four months, and working on comprehension of simplified health content for limited English proficiency communities.



While there, Sharon had the opportunity to meet with colleagues at ASU's Risk Innovation Lab, Andrew Maynard and Heather Ross, who broadcast a podcast on the future of technology innovation and its impact on society. Their conversation about Machine Translation can be heard here: <https://soundcloud.com/user-723097380/machine-translation>

A radio interview on the topic of translation in crises with Sharon and UCL-collaborator, Federico Federici, was recorded in Christchurch, New Zealand earlier this year and can be heard here: <https://soundcloud.com/speakupkorerotia/minorities-in-disaster-risk-reduction>

## Collaboration between DCU Postgraduates (MA in Translation Studies/MSc. in Translation Technology) and the World Intellectual Property Organization

**Dr Patrick Cadwell** facilitated collaboration this past semester between the World Intellectual Property Organization (WIPO) and students on DCU's MA in Translation Studies and MSc in Translation Technology. The collaborative project offers students of terminology the chance to create bilingual term records from patents with the prospect of having this work published on WIPO's multilingual terminology portal.

As part of the collaboration, Philippe Rouquet, a senior terminologist in WIPO's PCT Translation Division, visited DCU in November. Philippe presented an overview of his organization and the Patent Cooperation Treaty and provided students with practical advice on how to use WIPO's patent database and terminology portal. Philippe also outlined career opportunities available to students of translation with a passion for terminology and cutting-edge scientific and technical knowledge



# Machine Translation Summit Conference, Nagoya, Japan Horizon 2020 TraMOOC Project

Since September of 2017, **Dr Joss Moorkens** has presented results of crowdsourced evaluations of machine translation (MT) for massive open online courses (MOOCs) at the MT Summit conference in Nagoya, Japan, as part of the Horizon 2020 TraMOOC project(<http://tramooc.eu/>). He also co-presented work comparing translation dictation and translation using automatic speech recognition with and without the addition of MT suggestions at the MT Summit. Furthermore, at the University of Porto, Portugal he presented work on the impact of MT on translators at a translation workshop.

On 4 November, **Dr Moorkens** presented a paper on student evaluations of statistical and neural MT at the University of Portsmouth Translation Conference on Translation and Disruption. He collaborated with Dr. Kristiina Abdallah from the University of Jyväskylä to present a workshop at the Translating and the Computer conference in London on 16-17 November, where he also took part in a plenary roundtable discussion on The Translator and the Machine, Today and Tomorrow. He was co-author of other research presentations on Building a Multimodal Input Translation Interface and Crowdsourced Translation Evaluation at the same conference.



 @jossmo

# "Language and Power"



**Dr Mary Phelan** gave a research seminar entitled 'Language and Power in Irish courts in the Nineteenth Century' as part of the Joint Seminar Series on Translation Research co-organised by Heriot-Watt University and Edinburgh University in Edinburgh on 1st November 2017.

A few weeks prior to that, she gave a workshop on *Working with Interpreters at the Diversity in Practice* conference organised by the Irish Association of Social Workers and held at University College Cork on 13th October 2017 and was invited back to give a second, longer workshop in Dublin on 8th December.

On 22nd September 2017, she gave a talk on Interpreter Provision at Garda Station Interviews at the SUPRALAT conference on *The Right to Legal Assistance in Police Interviews* organised by Vicky Conway and Yvonne Daly from the School of Law and Government at DCU.

## Translating Europe

**Professor Dorothy Kenny** was a panellist at the Translating Europe Workshop and spoke on the topic of 'Bridging the Gap between Technical Communication and Translation' at the *tcworld conference 2017* and *TeKom Fair* in Stuttgart on 26 October 2017

For more details, see

<http://conferences.tekom.de/tcworld17/conference-program/translating-europe/>

## 'Onomatopoeia, food and manga'

**Dr Ryoko Sasamoto** gave an invited plenary presentation at the International Japanese Studies Symposium *Japanese Studies in a global context: "The art of friendship"*.

Her talk was entitled 'Onomatopoeia, food and manga - Communication of Sensory Experience'. The symposium took place at Trinity College Dublin, 30 Nov - 2 Dec 2017.

# European Masters in Translation Network Meeting



EMT Volunteers: Kaori Mizui, Amy Fitzpatrick, Sadhbh Hegarty, Lana Camilli, Aine Mills and Janet Siska.

DCU hosted the European Masters in Translation network meeting at DCU Alpha on 21st November 2017. Colleagues from 27 countries including Switzerland attended the meeting. The meeting was opened by DCU President Professor Brian MacCraith. Mr Rytis Martikonis, director of the Directorate General for Translation at the European Commission, spoke about the need for more translators with Irish.

The European Masters in Translation (EMT) Network was set up by the European Commission as a quality label for translation courses across Europe. Two DCU programmes, the MA in Translation Studies and the MSc in Translation Technology, chaired by **Dr Mary Phelan**, are part of the network. Students from the two courses were in attendance on the day as volunteers.



Mr Gerard Kiely, Dublin EU office, Mr Rytis Martikonis, Director of DG for Translation at the European Commission, DCU President Professor Brian MacCraith and **Professor Dorothy Kenny** at the opening of the European Master's in Translation Network Meeting, Dublin City University, 21 November 2017

# Conference Updates

## MeTRa - Italy

MeTRa is an interdisciplinary Research Centre on Mediation and Translation by and for Children based in the University of Bologna

**Dr Áine McGillicuddy** presented a paper on 27 October, entitled 'The Silent Books Exhibition, from the World to Lampedusa and Back': Overcoming Linguistic and Cultural Barriers with Wordless Picturebooks at the MeTRa conference *Literature, Translation and Mediation by and for Children: Gender, Diversity and Stereotype*, 25-27 October 2017, University of Bologna at Forlì, Italy. More details about the programme and abstracts can be found here: <https://eventi.unibo.it/convegno-metra2017/programma>

## TLT - Slovenia

TLT is a conference related to Translation and Language Teaching. This year, the conference was held in the University of Maribor, Slovenia.

**Dr. Lucía Pintado Gutiérrez** recently participated in the *Translation and Language Teaching* conference (TLT 2017) hosted by The Department of Translation Studies at the Faculty of Arts, University of Maribor, Slovenia from 7 - 8 September, with a presentation entitled, 'Mapping Translation in Language Teaching. Demystifying the Construct.'

## INTERACT - London

The 5th Translation Voices Translating Regions Conference, organised by University College London, took place from the 13-15 December 2017. The theme of the conference was *Minority Languages, Risks, Disasters and Regional Crises*.

The INTERACT Crisis Translation Project had a panel at the conference with four contributions as follows: **Dr Sharon O'Brien** (DCU): Crisis Translation: INTERACT and the problem of translation; Prof Brian Gerber (ASU): Crises in multilingual contexts: policies to cross the language barrier; Prof Minako O'Hagan (UOA) and **Dr Patrick Cadwell** (DCU): Challenges of training translators for crisis scenarios; Hayley Hassan (Cochrane): Translation strategies for disseminating evidence-based medical research

The conference website, along with full programme, can be found here: <http://www.ucl.ac.uk/centras/translation-news-and-events/v-translating-voices>

# "Japanese Poetry and Prose in Translation" Symposium Updates

Dr Ryoko Sasamoto and Dr Áine McGillicuddy co-organized a symposium on Japanese Poetry and Prose in Translation at Dublin City University on Saturday, 2 December 2017.

The keynote speech 'The Translation of Ise Monogatari (The Tales of Ise)', a classical Japanese text, was introduced by Dr Michael Hinds (Chair of MA in Poetry Studies, School of English, DCU) and delivered by Japanese literature scholar and award-winning, distinguished translator and poet Dr Peter MacMillan who published an English translation of *Ise Monogatari* with Penguin in 2014.

Dr MacMillan's keynote, excerpts of which will appear on the Japanese television show 世界で一番受けたい授業 (Sekai de ichiban uketai jugyo) 'The most useful school in the world' (Nihon-TV) was followed by a talk on haiku by Irish haiku poet Gabriel Rosenstock and readings of a selection of haiku by the children of the Japanese Saturday School. The event was attended by Mr Watanabe, First Secretary of the Embassy of Japan and was kindly sponsored by the Embassy as part of the celebration of 60 years of diplomatic relations between Ireland and Japan.



## "Translation, Conflict and Memory"



Funded by the Faculty of Humanities at DCU, Dr Lucía Pintado Gutiérrez and Dr Alicia Castillo Villanueva organised the second Symposium on Literary Translation and Contemporary Iberia, focused on *Translation, Conflict and Memory* (3-4 November). This conference brought together outstanding scholars from the Iberian Peninsula, Ireland, France and the United States to explore the crossings and negotiations between translation, the representation of conflict and the re-creation of memory in national and transnational contexts. Censorship and the political manipulation of literature in Franco's Spain, the reception of the conflict and the re-creation of memory abroad, the idea of 'travelling memory' and 'multidirectional memory', were some of the topics discussed in the symposium. For more information and abstracts of individual papers, please visit the symposium website at: <https://confetcm.wordpress.com/>



## Keynotes

**Professor Françoise Blin** was invited to give a keynote lecture, entitled 'Digital literacies for language teaching and learning: from theory to practice' at the Autumn Symposium of the AFinLA (Finnish Association for Applied Linguistics), 10-13 November 2017, at the University of Turku, Finland.

**Professor Dorothy Kenny** delivered a keynote lecture entitled 'The translation studies guide to coping with disruption' at the conference on Translation and Disruption: Global and Local Perspectives, at the University of Portsmouth, UK, on 4 November 2017.

In addition to the above, **Professor Dorothy Kenny** participated in the Pre-Conference Seminar addressing "Who should become machine translation post-editors?: Global and national perspectives" at the Translation and Disruption, University of Portsmouth, 3 November 2017 and gave an invited lecture on 'Engaging with the translation industry on T&I postgraduate programmes' at the European Master's in Translation Regional Workshop on User-Centred Translation, at Newcastle University, UK, on 8 September 2017.

## Publications

**Dr Joss Moorkens** published an article in November entitled 'The roles of humans and machines in translation: legal and ethical considerations' in *InTouch*, the magazine of the Australian Institute of Interpreters and Translators (Volume 25, Issue 3), and contributed to the ITI (Institute of Translation and Interpreting) 2018 trends e-book.

**Dr Mary Phelan** published a chapter entitled 'Interpreter provision, medical training and ethics' in Stone, Christopher and Leeson, Lorraine (eds). (2017) *Interpreting and the Politics of Recognition*. Abingdon, England: Routledge.

Her article 'Interpreter Provision at First Antenatal Appointments in Ireland' appeared in Kearns, John (ed) (2017) *Translation Ireland*.

# CTTS Visitor Report

I visited the Centre for Translation and Textual Studies (CTTS) at Dublin City University from mid-September to mid-December 2017, three months full of new experiences, learning opportunities and discovery. My ongoing doctoral project aims to develop a linguistic and cultural analysis of American underground comics from the 1960s-1970s, as well as to investigate how these controversial texts were translated into Italian, by focusing on the processes of magnification, narcotisation and censorship.

The scope of this project is interdisciplinary, spanning research areas such as Literary and Cultural Studies, Multimodal Rhetoric, Semiotics, and Translation Theory and Practice. In this respect, my research period at CTTS and, in general, my stay at the School of Applied Language & Intercultural Studies (SALIS) has been of crucial importance in the light of DCU's multidisciplinary research environment. Although CTTS does not occupy a physical office space, I had the chance to make use of the library facilities and its resources on two of DCU's campuses. I found plenty of materials for my work in both the O'Reilly and Cregan libraries where I spent most of my time writing the first part of my thesis.

Furthermore, I had the great opportunity to meet professors, post-doctoral researchers and colleagues working on different areas and carrying out interesting research projects, which inspired and motivated my own work. I attended the weekly SALIS seminars and was invited to present some of my project, which received positive feedback, together with further contacts and references to add to the research. This was of great value, and these meetings made me realize how a productive group of researchers collaborate and discuss research on different subjects.

Moreover, as most students and scholars know very well, the writing process is a critical part of learning and I certainly had interesting discussions on how to organize, analyse and develop my thesis, as well as useful tips from those who "know the ropes": I appreciated the comments and the advice I received, as well as the challenges posed by the debate with other scholars with different ideas and backgrounds.

Dr Áine McGillicuddy, CTTS Director, offered me guidance during my stay, as well as useful insights on the literary methodology of Imagology and translation.

As the representation of sex is one of the most controversial themes of my research on underground comics, I also had the chance to discuss my project with Jean-Philippe Imbert, who chairs the MA in Sexuality Studies at DCU. Outside of SALIS and CTTS, I received valuable advice and suggestions from Professor Derek Hand, Head of DCU's School of English, and Professor Michael Cronin, CTTS Adjunct Member (Trinity College Dublin). During my stay, I also tried to combine research with discovering Dublin and travel across Ireland. The choice I made for my period abroad was not casual and based on my interest on Irish Studies, particularly on Irish political cartoons and comics representing capital moments for the history of Ireland such as the Easter Rising and the Troubles. For a fruitful experience, and in order to develop new skills, I believe it is essential to be open and curious and take the opportunity offered by the environment I am working in. Indeed, I found many sources of inspiration and had new ideas on my "side-project" thanks to the new readings available for me, but also to the numerous cultural events and heritage I managed to visit.

In conclusion, I leave Ireland with a considerable body of new experiences and an improved knowledge, and the first results of my work appeared since I managed to complete the first section of my thesis. Just as importantly, I am glad for the opportunity I was given to meet new friends, as well as to talk to scholars I admire. I look forward to collaborating with CTTS again.

*Chiara Polli's reflections on her experience as a visiting scholar from the University of Trento, Italy to CTTS from 16 September to 18 December 2017.*

# In Other News

## Recent CTTS Ph.D. *Viva Voce*

Thandao Wongseeree (Bao) passed her PhD viva voce with flying colours on Friday 6th October. Bao's thesis focuses on collaboration among Thai fansubbers of a popular Korean light entertainment show, and was described by her examiners as innovative, data-rich and culturally enlightening. Dr Maeve Olohan (University of Manchester) acted as external examiner and Professor Dorothy Kenny as internal examiner. The viva was chaired by Dr Mark O'Brien from the School of Communications. The research was supervised by **Dr Ryoko Sasamoto** and **Professor Minako O'Hagan** (CTTS Adjunct Member, University of Auckland).

Alina Holescu defended her PhD viva voce on 20th November (Monday). Her thesis presents an original and substantial study of teachers' cognition in digital literacies, drawing on primary data collected through a case study. It addresses an important and timely issue of teachers' understanding of digital literacies and multimodal communicative competence. Professor Randal W Sadler (University of Illinois at Urbana-Champaign) acted as external examiner and **Dr Ryoko Sasamoto** as internal examiner. The research was supervised by **Professor Françoise Blin** and **Professor Minako O'Hagan** (CTTS Adjunct Member).

## DigiLanguages Project

**Professor Françoise Blin** was one of the team project leaders of the DigiLanguages project which is now officially completed. The final report was presented in November (Overview: <https://www.teachingandlearning.ie/wp-content/uploads/2016/11/629-Digilanguages.pdf>)

More detailed information on the project can be found here: <http://www.digilanguages.ie>

## Project on Multimodal Discourse Analysis of Language Textbooks

In December 2017, **Dr Qi Zhang** received funding from the Faculty Staff Journal Publication Scheme for a collaborated project with **Dr Angela Leahy** on language textbook analysis and cultural images. The research project will use multimodal discourse analysis to investigate Chinese and German language textbooks.

**We would like to take this  
opportunity to send...  
Season's Greetings and Best  
Wishes for 2018**